

Радин А. М., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, факультет иностранных языков МГПИ им. М. Е. Евсевьева

Кирсанова М. А., студентка, факультет иностранных языков МГПИ им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.122.2'204

ГЕРМАНСКАЯ ЛЕКСИКА СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПАМЯТНИКА «ПЕСНЬ О НИБЕЛУНГАХ»

Одним из наиболее известных литературных памятников средневенхненемецкого периода является поэма «Песнь о Нибелунгах». Нами было решено провести анализ словарного состава данного произведения. Что же представляет собой литературный язык средневенхненемецкого периода? Какие характерные черты и признаки ему присущи?

Итак, литературный немецкий язык (*deutsche Literatursprache*) – язык классической немецкой литературы, сформировавшийся на протяжении исторического становления языка, который выражается через достаточно строгие установленные письменные и устные нормы [4, с.169].

Развитие литературного языка в средневенхненемецкий период (1050–1350 гг.) происходило дифференцированно, так как Германия все еще была в политической и экономической раздробленности. Однако, благодаря классическому средненемецкому языку, различия между диалектами были сглажены.

В XII в. в Германии впервые возникает светская литература на немецком языке, зафиксированная в письменной форме, в которой выражается новая идеология того времени – рыцарская литература. Поэты того времени воспевают храбрость, честь, достоинство.

«Характер литературного языка этого периода отчётливо выражался в его лексике. Так как рыцарская культура пришла в Германию из Франции, значительное количество слов было заимствовано или переведено с французского языка. Например «*turnei*» (турнир), «*aventure*» (рыцарское приключение), «*palas*» (дворец), «*lanze*» (копье), «*parlieren*» (беседовать), «*amis*» (друг), «*kurtuis*» (вежливый), «*maniere*» (манера) и др.» [2, 3]. Заимствований из других языков – латинского, арабского, иранского и т.д. было гораздо меньше.

В литературном языке, того времени, появляется так называемая «нибелунгова строфа», которая состоит из четырех длинных стихов, объединенных парными рифмами; в каждом длинном стихе первое полустишие имеет четыре, а второе – три ударения; в последнем стихе каждое полустишие имеет четыре ударения.

Наиболее значительным произведением героического эпоса, как уже было сказано ранее, является «Песня о Нибелунгах» («*Das Nibelungenlied*»;

свн. «Der Nibelungen liet») – самая обширная (10 000 стихотворных строк) из германских героико-эпических песен. Она была записана в начале XIII в. в Австрии и распадается на 39 глав-авентюр, содержащих в наиболее обширной редакции свыше 9000 стихов. [2, с. 9]. Автор данного произведения неизвестен, но существует предположение, что создать такое произведение в одиночку никому было бы не под силу.

Словарный состав «Песни о Нибелунгах» содержит большое количество слов и выражений, которые и по сей день используются в современном немецком языке. Однако, некоторые слова исчезли из языка или были заменены синонимами.

Рассмотрим на примере этого литературного памятника состав немецкого языка в средневерхненемецкий период.

... von küener recken **strîten** muget ir wunder hoeren sagen [1, с. 128].

Слово **strîten** принадлежит к древневерхненемецкому и средневерхненемецкому периоду и берет свое начало от древнесаксонского *strid* и от древнескандинавского *strið*. В настоящее время, это слово несколько изменило свою знаковую форму и теперь оно употребляется как Streit, Zank, Auseinandersetzung или Kampf [1, с.281].

... ir vater der hiez Dancrât, der in diu **erde** liez...

Слово **erde** или **erda** так же относится к средневерхненемецкому языку и имеет значение: Erde, Erdboden, Boden, Land, Festland. Данное слова имеет несколько источников происхождения: от древненижнефранкского *erða*, от древнесаксонского *erða* и от готского *airpa* [1, с. 224].

Ниже приведенное притяжательное местоимение **sîn** использовалось в древневерхненемецком и средневерхненемецком языке со значением «sein». По некоторым предположениям, оно произошло от древнесаксонского *sîn* и от готского местоимения *seins* [1, с. 273].

Dancwart der was marscalch: dô was der neve **sîn** [1, с. 130].

Waz saget it mir von manne, vil liebiu muoter **mîn** [1, с. 130]?

Следующее притяжательное местоимение **mîn**, что означает *mein*, так же произошло от древнесаксонского *mîn* и готского местоимения *meins*, а также, по некоторым источникам от altniederfränkisch *mîn* [1, с. 261].

Von des **Hofes** Ansehen und ihrer großen **Schar**... [1, с. 131].

Вышеприведенное слово **Hofes** или *hof* относится к средневерхненемецкому периоду. Оно было полностью заимствовано из древнесаксонского языка, от слова «hof», что таже означает Vorhof, Besitz, Wohnstätte.

Слово *Schar* или *Skara*, имеет значение *Heerschar, Trupp, Heer, Menge*. Данное слово появилось в средневерхненемецком от древнесаксонского слова *skara* и от древненижнефранкского *skara*. В настоящее время данная словоформа так же используется в современном немецком языке.

Der *Falke*, den du aufziehst, das ist ein elder Held [1, с. 131];

Слово *Falke* активно использовалось в средневерхненемецкий период. Это слово берет свое начало от древнесаксонского *falco* и до сих пор используется в современном немецком языке, как слово, обозначающее одну из разновидностей птиц.

Der wirt der hete di sinne, im was daz *wol* erchânt... [1, с. 132].

Слово *wol* использовалось в средневерхненемецком языке со значением «хороший, верный, правильный». Это слово произошло от готского *waila* и древнесаксонского *wela, wala, wola*. В настоящее время, такая форма как *wol* не используется в современном немецком языке. Это словесная форма была заменена словами-синонимами, такими как: *gut, wohl, sehr, richtig, sicher* [1, с. 297].

“Des wil ich gerne *volgen*”, sprach der kvnech do [1, с. 132].

Глагол *volgen* является слабым глаголом. Он пришел в немецкий язык от древнесаксонского глагола *folgon* и имеет значение «следовать, следовать, идти». Данный глагол не потерял своей актуальности и активно используется в современном немецком языке [1, с. 230].

Ich pfeife, und sie wird mir *folgen*. Flaubert, Gustave / Salambo

Также современный немецкий глагол *sprechen* берет свое начало от древневерхненемецкого слова *sprehhan*. Данное слово появилось в немецком языке от древненижнефранкского глагола *sprekan* [1, с. 279]. Позднее, глагол *spgrâche*, стал производной таких существительных как: *die Sprache, Sprechen*.

... ouch gie da nach ir *tohter* vil manech wætlichiv meit [1, с. 134].

Слово *tohter* берет свое происхождение от древненижнефранкского *dohter*, от древнесаксонского *dohtar* и так же от готского *dauhtar* [1, с.285]. Претерпев небольшие изменения в письменной форме, данное слово дошло и до наших дней. В настоящее время мы активно используем слово *die Tochter*, что в переводе обозначает «дочь».

Nv gie div minnecliche also der morgen *rot*... [1, с. 134].

Прилагательное *rot*, в немецком языке обозначает красный цвет. В германских языках есть ряд синонимичных слов, от которых данная лексическая единица и берет свое начало. Это такие слова как: *rod* (древненижнефранкский), *rod* (древнесаксонский) и *raups* (готский) [1, с. 269].

...ir sult mir gebieten mit *hêrlîchen* siten [1, с. 146].

Слово *hêrlîch* или *herrelîch* образовалось от древнесаксонск *hêrlik* и имеет значение „*herrschaftlich*” [1, с. 243]. Ср. В тексте: ir sult mir gebieten mit *hêrlîchen* siten, что значит „wie es ein Herr tut, auf herrschaftliche Weise“. Уже в свн. у прилагательного появилось переносное значение *vornehm*, *prächtigt*, *herrlich*, *stolz*. Это значение сохранилось в современном языке, а прежнее исчезло.

...“Gern wüsste ich”, sagte die *junge* Frau... [1, с. 145].

Прилагательное *jung* использовалось в средневерхненемецком языке со значением «*jung, jugendlich, neu, frisch*». Данное слово произошло от древнесаксонского *jung* и так же в готском языке есть синонимичное слово *juggs*, что в переводе означает «*юный*». Как мы видим, оно сохранило свою форму до наших дней и мы также используем его в современном немецком языке.

Итак, подводя итог проделанной работе, можно отметить, что лексика средневерхненемецкого языка была довольно дифференцированной. Во многом это зависело от диалектов, существовавших в Германии. Большинство лексических единиц было заимствовано из французского, латинского и восточных языков. Благодаря проведенному анализу исторического памятника «Песнь о Нибелунгах» можно сделать вывод, что большая часть слов того времени, была изменена или заменена синонимами, или вовсе была исключена из использования. Так же можно сказать, что феодальный строй и рыцарская литература привнесли много новых традиций, обычаев в быт германцев. Именно эти и другие изменения можно проследить изучая такой литературный памятник средневерхненемецкого как «Das Nibelungenlied».

Список использованных источников

1. Богуславская, И. В. История немецкого языка : хрестоматия / И. В. Богуславская. – СПб. : КАРО, 2006. – 320 с.
2. Валиева, Д. И. История немецкого языка : учеб. пособие / Д. М. Валиева, Е. Ю. Мамонова. – Пермь : Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008. – 197 с.
3. Гатилова, А. К. Изменения в немецком языке в средневерхненемецкий период (1150–1350 гг.) / А. К. Гатилова // Вестник

Московского государственного областного университета. – 2017. – № 1. – С. 7–11.

4. Henn- Memmesheimer B. Über Standard- und Nonstandardmuster: generalisierende Syntaxregeln. Das Beispiel der Adverbphrasen mit deliktischen Adverbien // Sprachlicher Substandard II / hrsg. von. Günter Holtus u. Edgar Radtke. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 169–228.